

Иоаким Вуич

**Иоакима Вуича славено-
сербского литератора
путешествие по Унгарии,
Молдавии, Бессарабии,
Херсону и Крыму**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 93
ББК 63.3
И75

И75 **Иоаким Вуич**
Иоакима Вуича славено-сербского литератора путешествие по Унгарии,
Молдавии, Бессарабии, Херсону и Крыму / Иоаким Вуич – М.: Книга
по Требованию, 2021. – 180 с.

ISBN 978-5-518-07657-0

ISBN 978-5-518-07657-0

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

ЕГО ВЫСОКОПРЕПОДОБНО

Господину, Господину

СПУРІДОНУ ФІЛІПОВИЧУ

ОТЪ

СУНДЕЦЫЧЪ;

Свято-Вознесенскаго монастыра Гиржавки во бого-
хранимой Епархіи Кишинѣвской и Хотинской
въ Бессарабіи находящагося

А Р Х І М А Н Д Р І Т У;

якоже и разныхъ Орденовъ Россійскихъ сирѣчь
Златнаго Креста на ленты св. великомученика и по-
бѣдоносца Георгія: Ордена св. Анне 2-го степене
съ малымъ украшеніемъ: Ордена св. равноапосто-
лнаго Князя Владиміра 3-го Степене: Драгоценна-
го Бриліантскаго Перстена: Златнаго съ Бриліан-
ты украшеннаго Креста: Ордена св. Анне 2-го Сте-
пене съ Бриліанты украшеннаго: Архімандрітскаго
съ Бриліанты богато-украшеннаго Креста: Свята-
го равноапостолнаго Князя Владиміра 2-го Степе-
не Великаго Креста: и Златне осмокрылне Звѣз-
де дѣйствителному

К А В А Л Ъ Р У;

своему Милостивому и Великодушному Господину
Благодѣтелю и Ходатаю; въ знакъ искреннаго Вы-
сокопочитанія и Благодаренія сію кнѣжку
всепокорѣйше посвящава

ИЗДАТЕЛЬ.

ILLUSTRISSIME ac REVERENDISSIME
D O M I N E,

Patrone mihi Gratosissime!

Quam ingens et extraordinarium animus meus persentiscat gaudium, dum revocat in mentem beneficia illa, quae TU Mecaenas Gratosissime! mihi qua ipse, et peregrino, nusquam opem ac sublevamen adreperenti homini, durante commoratione mea in sacro TUO consuecibili habitaculo praestiteras; haec describere memoriaeque prodere humanas vires exsuperare censeo.

Enim vero TUA clementia, proclivis ad benefaciendum animus, singularis probitas et inaudita misericordia non mihi soli constant, verum per totam Bessarabiam, Chersonesum, potiore partem Russiae, imo et nonnullas regiones Patriae meae Hungariae celebrantur ea atquo laudibus efferuntur: nemo enim est, cui solatium et subsidium in TE reperire, largamve ac beneficentem opem e liberali manu TUA obtinere non contigerit.

Hac equidem de causa utpote genuinus, perenni gratitudine devinctissimus cliens TUUS, sine manifestandi TIBI humillimi obligaminis mei pro tantis tanque singularibus et paternis beneficiis, quae in me velut eorum in angustiis constitutum hominem magnanimiter contuleras, perquam honorando nomini TUO, velut aestimabilissimi Mecaenatis mei, libellum hunc ceu fossibile aeternae recognitionis meae dedicandum esse statui.

Dignare igitur gratose, assidue, et assidue, prosequende Fautor, grati ratiqve habere exiguum, sed inausculum, ceu vilem mercedem insignium TUORUM ac beneficiorum, singularis humanitatis, ebenevolentiae, et clementiae TUAE, paterne concedendo mihi, quo necesse est, gratiam agere ausim.

TUAE Illustrissimae ac Reverendissimae Dominationis

**In venerabili festo Ascensionis
consecrato Monasterio Girzsav-
ka in Bessarabia 10. Iunii 1842.**

humillimum servum et
veneratorem

IOACHIMUM VUITS.

ВАШЕ ВЫСОКОПРЕПОДОБИЕ,

Благодѣтелю мнѣ милостивѣйшій!

Когда величайшу радость чувствует душа моя у меня, когда се опомене на благодѣнія она, коя сте ВЫ мени о великодушный Ходатаю мой! аки одному непознатому чужестранцу нигде помощи и заступленія не находящему, за време пребыванія моего у ВАШЕМУ святому обиталищу монастырскому творила; востину такова перомъ не можно описать и свѣту представить! —

Обаче ВАША блага душа, милостиво сердце, неописанна доброта и неизреченно милосердіе нису мени самому познана; него по цѣлой Бессарабіи, Херсону, вѣтвой части Россіи, а и по нѣкій страна нашего Отечества Унгаріи дичусе и славесе она; зашто нема тога челоуѣка, кои при ВАМИ не бы свое утѣшеніе и защищеніе нашао, и щедрю благодѣтелну руку помощи получилю.

Зато я отъ стране моея како ВАШЕ присный, благодарный и припознателный клиентъ, за освидѣтельствовати ВАМЪ мое всепокорнѣйше благодареніе за оноголика милостива ВАША Отеческа Благодѣнія, коя сте ВЫ мени нуждотерпящему сочелоуѣку великодушно указали, — жертвуетъ ВАШЕМУ ВЫСОКОПРЕПОДОБИЮ аки моему великодушному Меценату настоящую книгу како едно неоцѣненно сокровище вѣчнаго ради воспоминанія моего!! —

Сего ради благозволите Милостивый и Щедрый Благодѣтелю мой всеусердно воспріймти оваи мой малый даракъ за награжденіе ВАШЕ великодушны Благодѣнія, Челоуѣколюбія, Благоутробія и Щедроты, и благоусердствуйте мени Отечески дозволети, да я мене всегда именовать могу

ВАШЕГО ВЫСОКОПРЕПОДОБИЯ

Во Свято - Вознесенскомъ Монастыру Гиржавки у Бессарабіи
бѣн 10 Іуліа 1842. лѣта.

покорнѣйшимъ слугою
и почитателѣмъ
ЮАКИМЪ ВУНЧЪ.



ПРЕДИСЛОВІЕ

НА

БЛАГОРАЗУМНАГО ЧИТАТЕЛЯ!

После нещастнаго пожара Байскаго, кои се приключію было дѣла 1840 Априліа 19-го и после лишенія дѣлага имѣнія моего; вознамѣримъ я мило отечество мое Унгарію оставити, пакъ у чужду Имперію, а именно у Россію отходити, и тамо щедроподателну руку помощи искати, обаче съ 43 форинта Сребра*), коя самъ я отъ нѣкій мои добры и великодушны пріятели и благодѣя у име путешествія моего получію было, овако великій и дальный преко 600 Нѣмецкіи мильи горе и доле путешествія, предузети путь, вонстину было е. еданъ отчаянный вопросъ. Тако дакле овымъ начиномъ наднемъ у различита мечтанія и размышленія; напоследокъ охрабримсе, пакъ у себя рекнемъ: Та

*) Овде Благоразумное Читателю мое даемъ знати, да оамъ я за нѣко кратко време, докле в Князь Милошъ Обреновичъ са Сербію владыа, мою Пензю свое годиве отъ 120 Талира у Сребру потсаа; а по отказанію нѣгове власти, и моя Пензю отъ нѣнога теченія естъ престала; Тако дакле отъ ове моя бывше Пензіе заостало ми е было юште 24 фор. сребра. После отъ Его Ексцелленціе Г. Митрополита Станковича получимъ 6. фор. на путь, Паки отъ Его Высокопреподобія Г. Архіандрита Бездинскаго Машревича добіемъ 5. фор. — Найпосле Г. Давидъ Косановичъ торговачъ Новосадскій, а мой нѣгда бывший у Сербскомъ Вечю ученикъ изъ нѣговогъ усердія жертвуетъ ми на мой путь 8 фор. — Слѣдовательно дѣла моя сулма износила е на 43. ф. у Сребру, нащо што самъ горе ветъ казаа!!!

Богъ е всемилостивый и всеблагій, кои када в мени спомошествовао съ 12. фор. и 35. кр. шайна изъ Бае до самога Триеста доплести, пакъ іоште отъ реченне сумме остало ми е сувыше 1. фор. и 6. кр. пакъ съ овомъ форінтомъ и шесть крайцара толико самъ отъ преблагаго Бога помилованъ быо, да самъ съ овомъ моіомъ мадомъ сумницомъ новаца іоште и нѣке части отъ Европе, Азіе и Африке обитъи и видити могао, како што изъ мога *Животоописанія* свакій Благоразумный Читатель лучше увидити може: то у твердой надежди стоимъ, да тѣе онъ мени благопоспѣшествовати съ оволикъи знатны новцы и овай мой пожелаемый путь предузети, и нѣга щастно ко концу привести, како што самъ га благословомъ нѣговымъ благополучно и окончао быо. Зато дакле не разсуждаютьи ништа вышше; него чрезъ еднога мога добраго пріятеля Байца получимъ отъ Высокославне Маджарске Канцелларіе изъ Беча мой Пассапортъ, пакъ 3-го Іулія изъ Бае на пароцлову Зриный именуемомъ кренемсе, и предуздемъ мое путешествіе у Россію, како што тѣе свакій добрый мой Читатель изъ мога овде описанія далше увидити.

Истина права, да мое намѣреніе ніе было, ово мое путешествіе описати, и на тѣпъ издати, да ми ніе щастіе благопоспѣшествовало у Свято-Вознесенскій монастырь Гиржавка именуемый у Бессарабіи къ Его Высокопреподобію Г. Архімандриту *Спирідону Філиповичу* и разныхъ Орденовъ Россійскихъ Кавалѣру дотѣи, при нѣму годину и осамъ месецы и седамъ дана обывавати, пакъ коды нѣга за време пребиванія моего не будемъ пренебрежливый ово мое путешествіе на кратко описати. Може быти да тѣеду нѣкѣи критизирати и ретѣи: Ета ово бы требало мало лепше и обстоятелніе да е описао: есть истина я му могу таково што вѣровати, када бы самъ я Літераторъ отъ 25 или 30 илити найпосле отъ 40 лѣта быо: обаче еданъ старый одъ 70 година Писатель како што самъ я, шта бы могао вышше, и како бы могао болше ово мое дѣло усовершенствовати? — А друго я писамъ ичао таковы Патрона и Благодѣя како што нѣкѣи

III

Путешествовательнѣ имаю, кои одъ нѣи на путь по 1000 и вышше комада дуката добываю, пакъ кро-мѣ тога чрезъ вексли свуда новаца потегнути мо-гу, колико имъ годъ отъ потребе буде; обаче я съ мои вышшереченны 43 фор. на противъ нѣи, шта бы самъ могао вышше и похвалнѣ издѣйстви-ти??? — Но како му годъ драго, я овде нетьу никога опровергавати, или ти опорочавати, Богъ да сохрани!! Зашто то нѣе мое намѣренѣ и дѣло, дру-ге чести достойне Писателѣ и Путешественнике п езирати и безчестити; него то е пакостны и отъ свега свѣта презрителны ниткова и бездѣлни-на Списателя посао, друге честне Литераторе, Пу-тешественнике и добронравне люде нѣювымъ бля-дивымъ, гаднымъ и сквернымъ езыкомъ, изданіяма и денунціяціяма изъ явне нѣюве пакости, злобе и зависти хулити, безчестити, гадити и опороча-вати!!!?

Како што и мене нѣкии гадны Юргетъ - Баше и ветрогонѣ за мое ново издание подъ именемъ: *Г. Георгій Петровичъ* иначе нареченный *Кара Дьордѣе*; или *Отятів Београда отъ Турака*; блядослове, хуле, руже и грде, говоретьи: да оно нѣе добро испословано и усовершенствовано; Обаче я онако-вымъ безумнымъ невѣжамъ усердно пращамъ; за-што они бѣдны глупацы и не разумеду, шта е то Исторически, шта ли е пакъ Поетически, а шта ли е опетъ Драмматически писати; зато я онакове со-жалителне твари човеческе къ разумнымъ людма упутствуемъ, нека се они одъ нѣи извѣсте и додью къ себи, пакъ да пытаю нѣи: ели дѣло Вунча подъ именемъ *Кара Дьордѣе* правилно Драмматически на-писано и усовершенствовано, или пакъ нѣе??? За-то велимъ, да ми безчестіа и хуленіе отъ просты невѣжа люди како што су мужицы, невѣже и про-чы инны, непадаю тако тежко на сердце; како отъ нѣкии тобожъ просвещенны Полученика (*Semidosti*) иначе нареченны скакаваца: а то су на свѣ-ту вайгаднѣи Критизатори, и преисподны подсмѣячи, куге, ругобе и страшна цѣлого свѣта, кои иначе не бы су онаковы были, када бы се сасвимъ доу-чили были: него су само протрчали крозь школе.

IV

како што е можно увидети на пыма. Истина права, да су меня весьма многіи отъ онаковы Полученика а и одъ нѣкіи Высовоученика познаты, кои су мене явно за дѣло Кара-Дьордыя безчестили и блядословили: зато достойно бы было, да бы нѣ и я отъ мое стране врагю жао за срамоту, и нѣова виена явно изобличію, тко су то они, кои честне люде вредяю и опорочаваю, обаче то мени мой карактеръ не дозволява, друге маломме и невѣже люде явно изобличити; зашто ако они не знаду што е срамота, то нека буду они увѣрены, да я ню весьма добро знамъ, пакъ бы я за оваково нѣово изобличеніе кодъ паметны люди весьма мало почитавія приобрѣо.

Хей како сретъя, моя драга Господо Подсмѣячи Решетары и Критизатори! да! вы на мѣсто што насъ Писателъ и наша дѣла ружите и безчестите, да намъ будете велимъ у свакой нужды у помотья, како што и другіи чужды народы свое княжество и свое Писателъ подкрепляваю и подпомажу; те бы то далеко честніе и похвалніе отъ васъ было; него што изъ ваше пакости чините, пакъ достохвалне Писателъ худымъ вашимъ вѣзкомъ хулите и опорочавате: А ево вамъ зато живый примѣръ предъ очи представлямъ, кога самъ я овы дана у Сербскимъ народнымъ Новинама подъ Числ. 3. Јануаріа 11. лѣла 1845 читаю, кои доказуе намъ, како Маджарско содружество нѣкогъ дерзновенногъ Маджарскогъ путника *Регули* зовомогъ, кои се сада тражетъи перво происхождения Маджара, у средъ Сибиріе налази, новцемъ подпомаже. Тако дакле овай примѣръ у Новина стоп овымъ рѣчма изложенъ; *Оде се на предложеніе Секретара маѣарскогъ ученогъ дружества Доктора Шедла, дружество едно устанавлева ради помоганія дерзновенногъ и неушоримогъ маѣарскогъ путника Регули, кои се садъ тражеѣи перво подрекло маѣара, у средъ Сибиріе налази. Овемъ поводомъ держана е 19-тогъ тек. мес. многочисленна скупщина, у којой се о скупляню суммие адне совѣтовало, којомъ бы се задрожаванъ у тамошнѣмъ неповольномъ предѣлу гореспомекутомъ путнику колико толико одлакишало. Вѣтъ су знаменита лица своею соугастіе обѣдали.*

Напоследокъ и ово нажемъ, може быти, да тѣду нѣкіи и ово за мене ретьи; Но ово е права скитница,

кои се дае по цѣломъ свѣту видѣти; сада укажесе онъ у Сербіи, сада у Валахіи, сада у Бессарабіи, сада у Херсону, сада у Азій, Африки и т. д. Обаче я таковымъ опетъ отговарамъ и кажемъ: да када бы я, по оныма землями куда самъ я пролазію людма на каквой тяготы и безчестію быо, сирѣчь: када бы я скаредна и непристойна дѣла чинію, то онда таковы имали бы право; о; баче таково што не може мени нитко на беломъ свѣту дока зати, да бы самъ я таково што непристойно отъ начала бытія мога чинію, нити чинити будемъ. А и ово е истинна права, да самъ я у Россію путуютья у путу многа удрученія претерпѣти мораю, а къ томе, узрокъ е быо недостатокъ новаца; зато принужденъ самъ быо я съ единымъ командитьемъ хлѣбца и съ однимъ чашицомъ водиче цѣле лѣтне даане проводитьи. И я ништа не маретья за цѣла ова моя неспокоинства и мучевія отважимсе на ово мов тяготно и опасно путешествіе, само за показати Народу момъ Сербскомъ колко велику корысть и ползу почерпавати буде онъ изъ мои путешествія када ихъ узчита; зашто я нѣму предъ очи представлямъ разне земль, предѣле, царства, рѣке, горе, вароши, градове, обичае народиѣ и различите рѣдкости нѣму непознате; зато дакле ово се не зове скитати, него на велику ползу Народу своему быти!!! — А скитница зове се онай, кои сандукъ напуни съ новцы, пакъ по свету коекуда блуди, новце по скаредныма и гнусныма, мѣстама потроши: а после када се отъ новаца очисти а онъ се после поврати яловъ дома!!! — Или кои по свѣту путуютья, свака безобразія, и злодѣянія чини; како ти лаже, вара, проси, краде, а и убія и т. д. дакле таковыи путешественникъ зовесе скитница, бптаига, даугуба, бездѣльникъ и злодѣй!!!? —

Далѣ вышше ништа неговоримъ, него Любезное Читателю моме ову мою многократно именуему кнѣику Путешествіе съ умиленіемъ предаемъ и теплосердечно желимъ, да бы онъ ню у сердно прінію, такову охотно прочитаю, и свако задовольствіе изъ нѣ почерпаво. — Ово и пакъ усердно желимъ я овога дѣла

ИЗДАТЕЛЬ.



ГЛАВА ПЕРВА.

В У И Ч А П У Т Е Ш Е С Т В І Ї

п о

У Н Г А Р І И.

По отходу изъ Сербіи бывшегъ Князя *Милоша Обреновича* у Валахію на цѣгова Добра, кои се приключію быо 3-го Іунія лѣта 1839 -го, равно и в онай истый дань предумемъ мое Путешествіе изъ Београда, и кодъ Сербскаго села *Вишњице* предьемъ Дунавъ, пакъ благополучно приспѣмъ у Панчевачку Карантену*), гди я по закону урежденному десетодневному мою Карантену щастно издержимъ, пакъ после преместимъ мене у варошь *Панчево*.

Ово в една мѣлитарска варошь, коя лежи при рѣки *Тамишу* полъ сата далеко отъ Дунава, у коіой находесе до 2000 домова, а жителя може имати преко 10,000. Овде су две нашего Благочестія церкви, отъ коихъ едне то всть нове церкви храмъ в Успеніе пресвятыя Богоматере; ова в церква изнутри богато украшенна, коя има темпло не отъ дрва, него отъ самага Гупса начинѣно и художественно измоловано, такожде и цѣвнице, како равно матере Божіи престоль съ лѣве стране, а Епископскій столъ съ десне стране, све в то отъ самага Гупса усовершенствовано, позлатьенно, измоловано и

*) Карантена знаменуе Лазаретъ или Контужацію, у коіой на опредѣленно време обдержаваютъ люди и хеспани, кои прелазе изъ Турске; а то се чини ради прилѣпчиве болести, или тв куге. —

украшенно; занета ова църква велелѣпнѣмъ и украшеннѣмъ нѣнымъ превосходи скоро сво църкве нашего Благочестія у цѣлой Унгаріи. Друга опетъ наша църква именуе се стара, или горня, нов храмъ естъ Преображеніе Христово; овде ништа тако памяти достойно можесе казати, него е и она прилично украшенна по староме вкусу. Далше слѣдуя е една Римска църква съ еднимъ монастыромъ, у коему обитаваю до четыри Римска Еромонаха. Такожде овде е и Штабъ отъ Регементе Панчевске, или ти Данчъ-Банатъ, ту обитава и Оберстеръ Регементскій съ нѣговомъ Канцелларіомъ и Чиновницы; равно и Генералъ отъ Бригаде има овде нѣгово велелѣпно обиталище. Лепо е видити и новый варошкій Домъ, кон е предъе нѣколко година созыданъ, и преко сто и только хиляда форинты Сребра стон. —

Далше Панчево е едно весело мѣсто, у коему обитаваю жители добры, любезны, веселы, милостивы, гостолюбивы, доброжелателны и великодушны странопримцы, коды кон свакій честный Серблянинъ нѣгово утѣшеніе натѣи може; како што се и мени честократно приключавало, да самъ коды овы милостивы человеклоубителя мое спомоществованіе и утѣшеніе налазію и получавало!! — Панчево естъ такожде и едно торговачко мѣсто, гди се различитого рода раана, како ти жито, пшеница, вчамъ, зобъ, а наиначе кукурузъ и проч. у ладѣе товари, пакъ рѣкомъ *Саволъ* у Сисакъ и Карлштадтъ у Кроацію относи; а рѣкомъ опетъ *Дунаволъ* у Мошонъ, то естъ Візелбургъ у Унгарію шлѣсе. Равно и друга торговина како ти отъ чов, платна, свиле и другии матеріа овде е у великомъ цвѣту.

Тако дакле по преселенію моему изъ Карантене у варошъ Панчево отидемъ на квартиръ коды нѣкогъ Гавре Добричтъа гражданина и купца ове вароши, гди абіе посѣтимъ добре мое пріятелъ и благодѣе, како ти Благороднаго и Высокоученнаго Г. Давіда Ралча Панчевачке Регементе пограничны Школа Діректора, кон ми е и онда, а и свагда, када бы годъ имао щастіе у Панчево дотѣи, щедра благодѣянія и человеклоубія указивао; за коя му я теплосердечно до издиханія благодаримъ, а такожде и нѣговой Госпожи супруги Станки. После посѣтимъ и друге мое пріятелъ и благодѣе, то естъ: